



# C'est maman

## Mum here

A radio documentary by Mathilde Guermonprez

# C'est maman

Documentaire radio (2015 – 3 min 54)  
Auteur : Mathilde Guermonprez  
Enregistrements : janvier-mars 15  
Mise en ondes et mix : Arnaud Forest  
Réalisation : Mathilde Guermonprez  
Production : ARTE Radio (France)  
Diffusion : 9 avril 2015  
[www.arteradio.com](http://www.arteradio.com)

Script : Maxime Hardy

Traduction anglaise : Simon John

Les mères nous appellent. Les pères aussi, mais moins. Les mères téléphonent tout le temps, et si vous n'êtes pas là elles laissent un message. Voire plusieurs. Mathilde Guermonprez a récolté les messages des mères sur le répondeur. Elle en propose un bref montage drôle et poignant. Moralité ?  
Rappelle ta mère tout de suite !

# Mum Here

Radio documentary (2015 - 3'54")  
Writer-director: Mathilde Guermonprez  
Recordings: January-March 2015  
Sound recording and mix: Arnaud Forest

Produced by ARTE Radio (France)  
Aired: April 9, 2016  
[www.arteradio.com](http://www.arteradio.com)

Transcript : Maxime Hardy

English translation : Simon John

Mums call. Dads, too, but less often. Mums call all the time. And if you're not in, they'll leave a message. Or even several. Mathilde Guermonprez has edited together messages left by mothers on answering machines in a sharp, funny and moving montage. The moral of the story? Call your mother back now!

*Bip*

**Voix répondeur:** Bonjour, vous avez un nouveau message.

**Maman :** Salut Julien, c'est maman.

**Maman :** C'est maman...

**Maman :** C'est maman...

**Maman :** Salut ma beauté c'est maman.

**Maman :** Oui, bonjour ma grenouille.

**Maman :** Salut ma petite chérie.

**Maman :** Donc c'était papa-maman...

**Maman :** Oui mon fils.

**Maman :** C'est maman. Donc heu voilà.

*Bip*

**Voix répondeur:** Reçu vendredi 13 à 19h08.

**Maman :** C'est pour te donner une bonne nouvelle, j'ai eu mon micro-ondes, mais si tu savais le délire que ça a été !

**Maman :** Parce que ce matin je regardais la pub de Lidl, il y a un cuir à 15 euros 99...

**Maman :** Chez Darty ils m'ont dit qu'il était à la poste depuis le 6...

**Maman :** Et j'ai commencé à passer des commandes, donc pour ta chambre j'ai plein de choses : j'ai ton lit, les rideaux, heu... les lampes, le fauteuil et la housse de couette aussi.

*Bip*

**Voix répondeur:** Pour l'actu, le sport et la météo, c'est en 5.

**Maman :** Coucou mon Juju je t'envoie des grosses vagues de Kersidan, où vraiment on a eu une journée idyllique...

**Maman :** C'est maman, bah je voulais te dire que ça allait bien, que là il faisait un tout petit peu chaud, mais que... que ça va bien !

**Maman :** On a des trombes d'eau en ce moment...

**Maman :** Bah ici il y a du soleil, mais c'est vrai qu'il fait pas très chaud, donc prévois des vêtements quand même... des petites laines et...

*Bip*

**Voix répondeur:** Pour réécouter le message, faites le 1.

**Papa :** J'ai mis de la javel sur la cour, donc entre le portail-rue et la porte de garage...

*Bip*

**Answering machine:** Hello, you have 1 new message.

**Mum :** Hi, Julien, it's mum.

**Mum :** Mum here.

**Mum :** This is mum.

**Mum :** Hi, beautiful, it's mum.

**Mum:** Hello, froggy.

**Mum:** Hello, froggy.

**Mum:** Mum and dad calling.

**Mum:** Hi, sonny.

**Mum:** Mum speaking. There you go.

*Bip*

**Answering machine:** Received Friday 13th at 7:08 p.m.

**Mum:** The good news is, I got my microwave, It was absolutely nuts.

**Mum:** This morning, looking through the Lidl ads there's a leather one for 15.99 euros.

**Mum:** At Darty, they said it shipped on the 6th.

**Mum:** I started sending off my orders, I found lots of things for your bedroom. I found a bed for you, curtains... Lamps, armchairs and even quilt covers.

*Bip*

**Answering machine:** For news, sport or weather, press 5.

**Mum:** Yoo-hoo, Juju! Hello from the big waves of Kersidan, where we had a wonderful day...

**Mum:** Mum here. I just wanted to say we're fine despite the heat. But overall we're fine.

**Mum:** It's pouring with rain.

**Mum:** The sun's out but it's not very warm, so pack a sweater or a cardigan.

*Bip*

**Answering machine:** To play the message again, press 1.

**Dad :** I put bleach in the courtyard, from the gate onto the street to the garage door...

**Maman** : En fait on aurait besoin de savoir combien de fils, et de quelle couleur ils sont, se branchent à partir de ta cuisinière.

**Papa** : Mais l'idéal ce serait que tu ne repasses pas dans la maison, parce que peut-être tes pieds seront humides de javel. Voilà !

**Maman (en fond)**: Maman sera à la maison à 16h.

**Papa** : Maman sera à la maison à partir de 16h.

*Bip*

**Voix répondeur**: Pour obtenir de l'aide, faites le 0.

**Maman** : Oui ma chérie, écoute je suis ennuyée parce que Joachim s'est fait piquer par un moustique, donc heu... donc il a des boutons, voilà.

**Maman** : Bah le voyage était un peu épique, parce qu'on était à peine partis qu'il a vomi !

**Maman** : Bon j'ai désinfecté, mis machin, mais bon... je pense qu'il faudra bien le soigner, évidemment, évidemment.

**Maman** : Et puis là en sortant de l'autoroute, sur la route de Châles il a re-vomi un petit peu.

**Maman** : Mais là je suis devant un bateau en bois, Barbe Noire, je me demandais si je le prendrais pour Joachim, je sais pas si ça l'intéresse...

**Maman** : On va aller prendre une douche et mettre le pyjama. Parce que tu sens un peu le vomi, hein !

*Bip*

**Voix répondeur**: Pour envoyer une copie du message vers une autre messagerie vocale, faites le 6.

**Maman** : C'était pour vous dire que lundi j'ai droit à une coloscopie d'enfer, bon... c'est pas que ça m'amuse !

**Maman** : Je voulais juste te dire que j'ai les résultats de la biopsie, c'est bon hein, c'est bénin.

**Maman** : Ne me rappelle pas je vais me faire enlever une dent là, donc je vais être muette.

**Maman** : Là j'ai pris un aspirine j'espère que ça va aller mieux...

**Maman** : Et puis prend bien soin de toi, moi j'ai fait ma dernière infiltration aujourd'hui et puis...

*Bip*

**Maman** : Je voulais un petit peu savoir vers quelle heure tu pensais venir...

**Maman** : Martine et Jean-Louis viennent de partir. J'avais fait une rouelle de porc, en entrée un potage de butternut...

**Maman** : Donne-moi un ordre d'idée... bon sinon on se met à table avec papa.

**Maman** : Martine m'a amené un bocal de foie gras... puis demain je vais à la brocante de Notre-Dame des sans-abris.

*Bip*

**Mum :** Actually, we need to know how many wires, and of what colour, connect up from your stove.

**Dad :** Ideally, you wouldn't come by the house because your feet would be soaked in bleach. There you go!

**Mum:** Mum will be home by 4.

**Dad :** Mum will be home from 4 onwards.

*Bip*

**Answering machine:** For assistance, press 0.

**Mum:** Hi, sweetie, I'm afraid to say Joachim was bitten by a mosquito so... He's got spots, you know.

**Mum:** The journey was pretty epic. As soon as we'd left, he was sick.

**Mum:** I disinfected it with you-know-what, but it needs care and attention, of course.

**Mum:** When we turned off the motorway, heading for Châles, he was a bit sick again.

**Mum:** I'm looking at a wooden boat, Blackbeard. I was thinking I'd get it for Joachim. Maybe he'd like it.

**Mum:** Shower now and into pyjamas. You smell of sick, don't you?

*Bip*

**Answering machine:** To send a copy of the message to another voicemail, press 6.

**Mum:** Just to say, on Monday, I'm lined up for one heck of a colonoscopy. It'll be no fun.

**Mum:** I just wanted to tell you, I got the results of the biopsy. It's all good. Benign.

**Mum:** Don't call back, I'm having a tooth out. That'll shut me up.

**Mum:** I've taken an aspirin. I hope it works.

**Mum:** Take care of yourself. I had my last injection today.

*Bip*

**Mum:** I was just wondering what time you planned to arrive.

**Mum:** Martine and Jean-Louis have just left. I made a leg of pork with a starter of butternut soup.

**Mum:** Give me some kind of idea or dad and I will eat first.

**Mum:** Martine brought a jar of foie gras. Tomorrow's the jumble sale for the homeless.

*Bip*

**Voix répondeur:** Pour réécouter le message faites le 1. Pour le sauvegarder faites le 2. Pour le supp...

*Bip*

**Voix répondeur:** Message supprimé.

**Maman :** Bah, j'espère que tu as eu mon message d'hier et que tu auras celui-là !

**Maman :** Heu je rappellerai plus tard si ça vous dérange pas, hein ?

**Maman :** Bah écoute appelle moi parce que à chaque fois que je t'appelle t'es pas là !

**Maman :** Tu réponds plus aux SMS, tu réponds plus aux messages, tu réponds plus au téléphone...

**Maman :** Ecoute, tu m'envoies un texto quand tu veux...

**Maman :** Donc tu m'envoies un texto...

**Maman :** Envoie-moi juste un petit texto...

**Maman :** Puis c'est parfait !

**ARTE**

**Maman :** Voilà. Et bien écoute je t'embrasse de tout mon cœur...

**RADIO**

**Maman :** Et puis je vous fais des gros gros bisous, à bientôt... c'était maman.

**POINT**

**Maman :** Bisous ma chatte, bisous bisous, plein de bonnes pensées à vous tous. Au revoir ma puce.

**COM**

**Maman :** Oh merde, c'était tes parents.

*Bip*



**Answering machine:** To play the message again, press 1. To save it, press 2. -To delete...

*Bip*

**Answering machine:** Message deleted.

**Mum :** I hope you got my message yesterday and you'll get this one.

**Mum:** I'll call back later if it's no problem for you all.

**Mum:** Call me. Whenever I call, you're out.

**Mum:** You don't reply to my texts, you don't reply to my messages. You don't pick up the phone.

**Mum:** You know, send me a text whenever you want.

**Mum:** Send me a text.

**Mum:** Send me a quick text...

**Mum:** That's great!

**ARTE**

**Mum:** I send you lots of love.

**RADIO**

**Mum:** And great big kisses. It was mum calling.

**DOT**

**Mum:** Big kiss, kitty. All the very best. Bye, baby.

**COM**

**Mum:** Shit! It was your folks calling!

*Bip*